

Io lo sapeva, ma non me ne ricordo più.	Ich wußte es, aber ich erinnere mich nicht mehr daran.
L' ho sulla punta della lingua; si dice . . .	Ich habe es auf der Zungenspitze; es heißt . . .
Ho sbagliato forse?	Habe ich vielleicht gefehlt?
Ho detto bene?	Habe ich gut gesagt?
Non ho detto bene?	Habe ich nicht gut gesagt?
Pronuncio io bene?	Spreche ich gut aus? od. Habe ich eine gute Aussprache?
Non c' è male.	Die Aussprache ist nicht schlecht.
Si dice così?	Sagt man so?
Non si dice così.	So sagt man nicht.
Ne sa quasi abbastanza per fare senza il maestro.	Sie wissen beynahe genug, um ohne Lehrer fort zu studieren.
Non ne so abbastanza per cavarmi d' impaccio.	Ich weiß noch nicht genug, um mir aus jeder Schwierigkeit zu helfen.
Ella si cava d' impaccio benissimo.	Sie helfen sich sehr gut aus schwierigen Fällen.

#### 14. L e c t i o n.

Von dem Fürworte (del pronome).

Um in der Rede die Hauptwörter nicht so oft wiederholen zu dürfen, welches Uebelklang verursachen würde, gibt es in jeder Sprache gewisse Wörter, welche für die zu wiederholenden Hauptwörter gesetzt werden können. Z. B. Weil die Aeltern den Kindern so viele Wohlthaten erweisen, so müssen die Kinder den Aeltern dankbar seyn — wäre fehlerhaft, und man sagt daher besser: Weil die Aeltern u., so müssen sie ihnen dankbar seyn. Die Wörter sie und ihnen wurden statt der zu wiederholenden Hauptwörter Aeltern und Kinder gesetzt, und sind deshalb Fürwörter.

In der italienischen Sprache gibt es sechserley Fürwörter:

- A. persönliche, personali,
- B. zueignende, possessivi,
- C. anzeigende, dimostrativi,
- D. beziehende, relativi,
- E. fragende, interrogativi,
- F. allgemeine, di generalità.

##### A. Persönliche Fürwörter (pronomi personali).

Unter diesen Fürwörtern versteht man diejenigen, welche die verschiedenen Personen der Rede bezeichnen. Daß es drey verschiedene Personen gibt, und daß die Sprechende die erste, die angesprochene die zweite und die besprochene die dritte ist, wurde bereits S. 37 beym Zeitworte gesagt. Hier kommt aber etwas weit Wichtigeres und Schwierigeres zu besprechen, nämlich die verschiedenen Endungen oder Fälle der persönlichen Fürwörter. So wie die Hauptwörter in der Ein- und Mehr-

zahl 4 Endungen haben, eben so haben sie auch die Fürwörter, da sie die erstern vertreten, weswegen sie Andere auch als wirkliche Hauptwörter annehmen. Die richtige Anwendung der verschiedenen Endungen der persönlichen Fürwörter erfordert von jedem Anfänger große Aufmerksamkeit und Geduld, und nur durch das schnelle Verstehen derselben gelangt Jeder zur nöthigen Fertigkeit im mündlichen und schriftlichen Ausdrucke, und zum baldigen Verstehen italienischer Schriften. Die Mittel, um die Endungen zu erkennen und anzuwenden, sind dieselben, welche dienen um die Endungen der Hauptwörter zu erkennen, nämlich die Fragewörter: Wer, chi? — Wessen, di chi? Wem, a chi? — Wen, chi? etc.

Im Italienischen gibt es der persönlichen Fürwörter zweyerley. Die ersten heißen verbindend persönliche Fürwörter (Affissi), und zwar deswegen so, weil sie immer unmittelbar mit dem Zeitworte verbunden werden, und daher nie ohne Zeitwort stehen. Die zweyten heißen allein stehende (assoluti), weil sie auch ohne Zeitwort stehen. Die ersten (affissi) kommen nur in der dritten und vierten vor; die letztern (assoluti) haben alle 4 Endungen.

### I. A f f i s s i.

#### Singolare.

	1. Person.	2. Person.	3. Person.	
3. End.	mi, mir.	ti, dir.	gli, ihm — le, ihr,	} si, sich } im 3ten } und 4ten } Sinne.
4. End.	mi, mich.	ti, dich.	lo, il, ihn — la, sie — lo, es,	

#### Plurale.

3. End.	ci, uns.	vi, euch.	loro, ihnen (gilt für männl. u. weibl.)	} si, sich
4. End.	ci, uns.	vi, euch.	li (gli), sie — le, sie,	

ne, davon, dafür, damit, daran, darüber u. s. w.

#### Ueber die Stellung der Affissi.

Die Affissi stehen in der Regel vor dem Zeitworte, loro ausgenommen, welches stets nach demselben steht. Kommt aber das Zeitwort in die gebietende Art, so hängt man die Affissi in der zweyten Person der Einzahl, so wie in der ersten und zweyten Person der Mehrzahl an das Zeitwort an. In der dritten Person der Ein- und Mehrzahl jedoch, so wie auch im Verneinungsfalle durch alle Personen stehen sie vor dem Zeitworte. Man hängt ferner die Affissi an das Zeitwort und bildet ein Wort mit demselben, wenn es im Infinitivo (unbestimmte Art) mit einem der Wörter di, a, da, per etc. im Deutschen zu, um zu vorkommt, mit dem Bemerken jedoch, daß bey dieser Zusammenfügung das letzte o vom Infinitivo des Wohltautes wegen wegleibt. Kommt aber in einem Satze ein bestimmtes Zeitwort mit einem Infinitivo vor, so kann man nach Willkühr, je nachdem es Wohlklang und Nachdruck erfordern, die Affissi vor dasselbe setzen, oder an den Infinitiv anhängen. Dieß ist am häufigsten der Fall bey den Zeitwörtern: volere, wollen, mögen; potere, können; dovere, müssen, sollen, dürfen; lasciare, lassen, u. v. a. Da

aber die bestimmtesten Erklärungen den meisten Schülern anfangs nur dunkel sind, da dieselben unmöglich schon Gefühl für Wohlklang und Nachdruck in der fremden Sprache haben können, weil es ihnen oft noch zu sehr an den nöthigsten Kenntnissen ihrer Muttersprache fehlt; so hängt es größtentheils vom Lehrer ab, daß der Schüler frey sich bewegen lerne. Jeder Schüler muß daher unverdrossen alle Uebungen vornehmen, die sein Lehrer dießfalls für nöthig findet, in der Ueberzeugung, daß es zu seinem Besten geschieht.

**Beispiele**  
über die 3. Endung.

Egli mi dico.	Er sagt mir.
Io ti manderò il libro.	Ich werde dir das Buch schicken.
Il padre gli scriverà.	Der Vater wird ihm schreiben.
Il mercante le mostrò varie sorte di nastri.	Der Kaufmann zeigte ihr verschiedene Gattungen Bänder.
Egli s'immagina d'esser dotto.	Er bildet sich ein, gelehrt zu seyn.
Ella si figura d'esser bella.	Sie bildet sich ein, schön zu seyn.
Costui non si recherà ciò a vergogna.	Dieser da wird sich dieß nicht zur Schande rechnen.
Il nemico ci ha nociuto molto.	Der Feind hat uns sehr geschadet.
Non vi rispondo.	Ich antworte euch nicht.
L'uomo benéfico gioverà loro (ai miseri, ai poveri).	Der wohlthätige Mann wird ihnen helfen (den Unglücklichen — den Armen).
Egli ha risposto loro (alle sorelle).	Er hat ihnen (den Schwestern) geantwortet.
Il tornajo e il falegname si fecero far mantelli di panno bruno.	Der Drechsler und der Tischler ließen sich Mäntel vom braunen Luche machen.
La madre e la figlia si faranno far abiti di seta turchina.	Die Mutter und die Tochter werden sich blau seidene Kleider machen lassen.
Séguimi!	Folge mir!
Non mi seguire!	Folge mir nicht!
Mi narri egli — ella!	Erzähle er — sie mir (erzählen Sie mir).
Non mi contraddica!	Er — sie soll mir nicht widersprechen; auch: Widersprechen Sie mir nicht!
Diámale il danaro!	Geben wir ihr das Geld!
Non gli paghiamo ancora la somma consaputa.	Zahlen wir ihm die bewußte Summe noch nicht!
Portateci delle penne!	Bringet uns Federn!
Non ci portate della carta bollata.	Bringet uns kein Stempelpapier.

Non mi date del tu, ma del voi.

Le impréstino essi del danaro.  
Non le nuócano essi!  
M' inségnino essi questa scienza.

Ueber die 4. Endung.

Il maestro mi ha lodato.  
La madre ti biasimerà.  
Io vidi jeri il Rè; Adolfo! lo od. il vedesti tu pure?

Non l' ho veduto ancora, ma spero di vederlo stasera nel teatro.

Io lo direi ben volontieri, se lo sapessi.

Non lo vuol crédere, oder nol vuol crédere.

Non lo oder nol dico.

Non lo oder nol negherà.

Io la prego.

La madre la vuol invitare, oder: vuol invitarla.

Il nemico si avvicinò, oder avvicinosi alla città.

La zia si metterà, oder metterassi questo a cuore.

Il conte N. si renderà a Roma.

Mia sorella si veste sempre alla moda.

Noi ci volgiámó a Dio.

Voi vi vestite alla buona.

Ci stimerà egli?

Vi ha accusato egli?

Avete ancora i vostri cavalli? — Si signore; ma li venderò.

Volete venderli?

Dove sono i bicchieri? Vado all' istante a prénderli.

Le penne sono nello scrittojo, le voglio recare, oder voglio recarle.

Dove sono le vostre sorelle? Sono venuto a divertirle.

A questo romore si svegliarono, oder svegliáronsi.

Kennt mich nicht Du, sondern Ihr (Sie).

Sie sollen ihr Geld leihen.

Sie sollen ihr nicht schaden!

Lehren sie mir diese Wissenschaft.

Der Lehrer hat mich gelobt.

Die Mutter wird dich tadeln.

Ich sah gestern den König; Adolph! sahst du ihn auch?

Ich habe ihn noch nicht gesehen; allein ich hoffe ihn heute Abends im Theater zu sehen.

Ich möchte es gerne sagen, wenn ich es wüßte.

Er will es nicht glauben.

Ich sage es nicht.

Er wird es nicht läugnen.

Ich bitte sie (Sie).

Die Mutter will oder wird sie einladen.

Der Feind näherte sich der Stadt.

Die Zante wird sich dieß zu Gemüthe ziehen.

Der Graf N. wird sich nach Rom begeben.

Meine Schwester kleidet sich immer nach der Mode.

Wir wenden uns an Gott.

Ihr kleidet euch einfach — schlechtweg.

Wird er uns schätzen?

Hat er euch (Sie) angeklagt?

Habt ihr noch eure Pferde? Ja, mein Herr; aber ich werde sie verkaufen.

Wollt ihr sie verkaufen?

Wo sind die Gläser? Ich hole sie augenblicklich.

Die Federn sind im Schreibpulte, ich will sie heraußgeben.

Wo sind Ihre Schwestern? Ich bin gekommen, sie zu unterhalten.

Ueber diesen Lärm erwachten sie.

Le nipoti s' applicano allo studio  
della lingua italiana.  
Págami all' istante! altrimenti ti  
chiamerò in giudizio.  
Non lo disprezzare!  
Lo saluti egli, ella!  
Non li seducca!  
Raccomandiamolo!  
Non lo raccomandiamo.  
Stimateli!  
Non c' incitate alla cóllera!  
Vi amino essi!  
Non lo oder nol ódiino!  
Non si vantino esse!

Die Nichten verlegen sich auf das  
Studium der italienischen Sprache.  
Zahle mich augenblicklich! oder ich  
verklage dich.  
Verachte ihn (es) nicht!  
Grüße er (sie) ihn (grüßen Sie ihn).  
Verführe er (sie) sie nicht!  
Empfehlen wir ihn!  
Empfehlen wir ihn nicht!  
Schähet, achtet sie!  
Reizet uns nicht zum Zorne!  
Sie sollen euch lieben!  
Sie sollen ihn (es) nicht hassen!  
Sie sollen sich nicht rühmen!

U e b e r n e.

Ecco del formaggio, ne volete?  
La prego di darmene.  
Ne ho già.  
Non ne ho ancora.  
Chi ne ha colpa?  
Non ne abbiamo colpa.  
Nè io nè tu ne abbiamo la colpa.

Hier ist Käse, wollet ihr davon?  
Ich bitte Sie, mir davon zu geben.  
Ich habe schon davon.  
Ich habe noch nicht davon.  
Wer ist Schuld daran.  
Wir sind nicht Schuld daran.  
Weder ich noch du sind die Schuld  
daran.

Questo panno mi piace, quanto  
ne avete pagato?  
Ne pagai sei fiorini il braccio.

Dieses Tuch gefällt mir, wie viel haben  
Sie dafür bezahlt?  
Ich bezahlte die Elle davon für sechs  
Gulden.

Se vi dessi i zecchini, che ne fa-  
reste?  
Farei cambiarli, oder li farei cam-  
biare.

Wenn ich Ihnen die Dukaten gäbe, was  
würden Sie damit machen?  
Ich würde sie wechseln lassen.

La madre si lagna della volubi-  
lità di suo figlio Guglielmo.  
Eppure il maestro se ne lagnava  
già parecchie volte.

Die Mutter beschwert sich über den  
Leichtsinn ihres Sohnes Wilhelm.  
Auch der Lehrer beschwerte sich schon  
mehrmahls darüber.

Prima uscì il Generale dalla ca-  
serma, e poi ne uscirono i  
soldati.

Zuerst kam der General aus der Ka-  
serne, und dann kamen die Sol-  
daten heraus.

Mio cugino è al caffè, ed io ne  
vengo in questo punto.

Mein Vetter ist im Kaffeehause, und  
ich komme so eben daher.

Eravamo jer mattina in un bel-  
lissimo giardino, ma non sa-  
piamo, chi n' è (ne è) il pro-  
prietario.

Wir waren gestern in einem sehr schö-  
nen Garten, aber wir wissen nicht,  
wer dessen Eigenthümer ist.

Abwandlung der regelmäßigen Zeitwörter.

Alle italienischen Zeitwörter enden entweder mit der Sylbe are, odre ere oder ire. Läßt man von irgend einem Zeitworte die eine oder die andere der angeführten Endsyblen weg, so erhält man die Wurzel derselben. Jedem Schüler wird das Angeben der drey Personen in der Ein- und Mehrzahl in was immer für einer Zeitform und Art sehr leicht ankommen, wenn er sich nur schnell die Wurzel zu bilden, und mit dieser die betreffenden nachstehenden Ausgänge aller Personen zu verbinden weiß. Da der größte Theil der regelmäßigen italienischen Zeitwörter den Ausgang in are hat, so soll das Abwandlungsmuster eines solchen Zeitwortes am ersten hier seinen Platz haben.

Abwandlungsdarstellung eines regelmäßigen thätigen Zeitwortes in are.

Infinitivo: parlare, sprechen.

Participio passato: parl-ato, gesprochen.

Gerundio: parl-ando, weil, indem, da man spricht.

Modo indicativo.

Presente.

Singolare.

Plurale.

Io	parl-o,	ich spreche.	Noi	parl-iamo,	wir sprechen.
tu	parl-i,	du sprichst.	voi	parl-ate,	ihr sprecht.
egli, ella	parl-a,	er, sie spricht.	essi, esse	parl-ano,	sie sprechen.

Imperfetto.

Io	parl-ava od. ávo,	ich sprach.	Noi	parl-avámo,	wir sprachen.
tu	parl-avi,	du sprachst.	voi	parl-aváte,	ihr spracht.
egli, ella	parl-áva,	er, sie sprach	essi, esse	parl-ávano,	er, sie sprachen.

Indeterminato.

Io	parl-ái,	ich sprach.	Noi	parl-ámmo,	wir sprachen.
tu	parl-ásti,	du sprachst.	voi	parl-ásté,	ihr spracht.
egli, ella	parl-ò,	er, sie sprach.	essi, esse	parl-árono,	sie sprachen.

Futuro.

Parl-erò,	ich werde	} sprechen.	Noi	parl-erémo,	wir werden	} spre- chen.
parl-erái,	du wirst		voi	parl-eréte,	ihr werdet	
parl-erà,	er, sie wird		essi, esse	parl-eráno,	sie werden	

Determinato.

Ho	} parlato,	ich habe	} gesprochen.	Abbiamo	} parlato,	wir haben	} gespro- chen.
hai		du hast		avete		ihr habet	
ha		er, sie hat		hanno		sie haben	

Passato anteriore I.

Avevo	} parlato,	ich hatte	} gesprochen.	Avevamo	} parlato,	wir hatten	} gespro- chen.
avevi		du hattest		avevate		ihr hattet	
aveva		er, sie hatte		avevano		sie hatten	

Passato anteriore II.

Ebbi	} parlato,	ich hatte	} gesprochen.	Avemmo	} parlato,	wir hatten	} gespro- chen.
avesti		du hattest		aveste		ihr hattet	
ebbe		er, sie hatte		ebbero		sie hatten	

Modo imperativo.

Parl-a, sprich du.	Parl-iámo, laffet uns sprechen.
non parlare, sprich nicht.	parl-áte, spredet!
parl-i, sprich er (sie) — sprechen Sie!	parl-ino, sie sollen sprechen.

Modo congiuntivo.

Presente.

Che parl-i,	daß ich spreche.	Che parl-iámo,	daß wir sprechen.
che parl-i,	daß du sprichst.	che parl-iáte,	daß ihr spredet.
che parl-i,	daß er spreche.	che parl-ino,	daß sie sprechen.

Passato perfetto.

Che abbia	} par- lato,	daß ich gesprochen habe.	Che abbiaómo	} par- lato,	daß wir gesproch haben
che abbia		daß du gesprochen habest.	che abbiaáte		daß ihr gesproch habet.
che abbia		daß er gesprochen habe.	che abbiaano		daß sie gesproch haben.

Condizionale presente.

Se io parl-ássi, wenn ich spräche.	Se noi parl-ássimo, wenn wir sprächen.
se tu parl-ássi, wenn du sprichst.	se voi parl-áte, wenn ihr sprached.
s'egli, s'ella parl-ásse, wenn er spräche.	s'essi parl-ássero, wenn sie sprächen.

Condizionale passato.

Se io avessi	} par- lato,	wenn ich gesproch hätte.	Se avéssimo	} par- lato,	wenn wir gespr. hätten.
se tu avessi		wenn du gespr. hättest.	se avéste		wenn ihr gespr. hättet.
s'egli avesse		wenn er gesproch hätte.	se avéssero		wenn sie gespr. hätten.

Correlativo presente.

Parl-eréi, ich spräche od. ich würde	} spre- chen	Parl-erémmo, wir würden
parl-erésti, du sprichst o. du würdest		parl-eréste, ihr würdet
parl-erébbe, er spräche oder er würde		parl-erébbéro, sie würden

Correlativo passato.

Avrei	} par- lato,	ich würde	} gespro- chen	Avrémmo	} par- lato,	wir würden	} gespro- chen
avresti		du würdest		avreste		ihr würdet	
avrebbe		er würde		avrébbéro		sie würden	

Futuro condizionale.

Quando avró	} par- lato,	wann ich werde	Quando avrémo	} par- lato,	wann wir wer-
quando avrái		gesprochen haben	quando avréte		den gesprochen
quando avrà		ü. s. w.	quando avránno		haben u. s. w.

Anmerkung. Die verneinende Form, so wie die fragende und frägend verneinende Redeform müssen ebenfalls mündlich und schriftlich sorgfältig, und wo möglich in Verbindung mit passenden Affissi eingeübet werden, wozu nachstehende Zeitwörter dienen.

Regelmäßige Zeitwörter in are zur mündlichen und schriftlichen Übung.

Abbajare, belien,	accarezzare, lieblosen,
abbandonare, verlassen,	adulare, schmeicheln,
abbeverare, tränken (das Vieh),	affermare, bejahren, behaupten,
abitare, wohnen, bewohnen,	affittare, vermietzen, pachten,
abbracciare, umarmen,	alloggiare, wohnen, bewohnen,

**amare**, lieben,  
**ammazzare**, tödten, schlachten,  
**arrivare**, ankommen, anlangen,  
**avvisare**, benachrichtigen,  
**ammalare**, erkranken.  
**Bramare**, wünschen, begehren, gön-  
 nen,  
**baciare**, küssen.  
**Calcolare**, rechnen,  
**computare**,  
**cenare**, zu Abend essen,  
**cantare**, singen,  
**chiamare**, rufen, heißen,  
**cercare**, suchen,  
**cominciare**, anfangen,  
**comandare**, befehlen,  
**comprare**, kaufen,  
**consegnare**, übergeben, einhän-  
 digen,  
**cagionare**, } verursachen,  
**causare**, }  
**contare**, zählen, rechnen.  
**Diloggiare**, ausziehen, die Woh-  
 nung verlassen,  
**dimenticare**, vergessen,  
**dimostrare**, beweisen, erweisen, zu  
 erkennen geben,  
**desiderare**, wünschen, begehren,  
 gönnen,  
**dimorare**, wohnen, sich aufhalten,  
**disprezzare**, verachten,  
**domandare** (ad uno), fragen, bit-  
 ten, ersuchen, begehren,  
**donare**, schenken.  
**Errare**, irren.  
**Fallare**, fehlen.  
**Giovare**, nützen,  
**guadagnare**, verdienen (Geld),  
**giudicare**, urtheilen,  
**gridare**, schreien,  
**gettare**, werfen.  
**Imparare**, lernen,  
**imprestare**, leihen, borgen,  
**incitare**, reizen,  
**inquietare**, beunruhigen,  
**insidiare**, streben (wornach),  
**insegnare**, lehren.

**Lavorare**, arbeiten,  
**lavare**, waschen,  
**levare**, heben, aufheben, in die  
 Höhe heben,  
**lodare**, loben.  
**Mandare**, schicken,  
**mangiare**, essen,  
**meritare**, verdienen (Lob),  
**merendare**, jausen,  
**migliorare**, verbessern (besser ma-  
 chen),  
**moderare**, mäßigen,  
**montare**, steigen,  
**mostrare**, zeigen.  
**Negoziare**, handeln (im Großen),  
**negare**, läugnen, verneinen.  
**Odiare**, hassen,  
**osare**, sich getrauen, es wagen,  
**odorare**, riechen (als thätiges Zeit-  
 wort), und mandar buon odore,  
 riechen (als Mittelzeitwort),  
**onorare**, achten.  
**Pagare**, zahlen, pagar in contanti,  
 bar bezahlen,  
**passaggiare**, spazieren gehen,  
**pensare**, denken,  
**perdonare**, verzeihen,  
**pigliare**, nehmen,  
**portare**, bringen, tragen,  
**pranzare**, zu Mittag essen,  
**pregare**, bitten,  
**predare**, rauben,  
**procurare**, trachten, verschaffen.  
**Raccontare**, erzählen,  
**rapportare**, berichten, benachrich-  
 tigen, wieder zurückbringen,  
**regolare**, schenken,  
**riconciare**, verzeihen,  
**ritrovarsi**, sich befinden (Ort),  
**risanare**, genesen,  
**riposare**, ruhen,  
**riscaldare**, erwärmen,  
**risparmiare**, ersparen,  
**rimproverare**, Wortwürfe machen,  
**ricamare**, sticken,  
**rassegnare**, einhändigen, übergeben,  
**rubare**, stehlen,



riamare, wieder lieben.  
 Scusare, entschuldigen,  
 sbadigliare, gähnen,  
 sternutare, niesen,  
 stimare, schätzen,  
 sputare, spucken,  
 soggiornare, sich aufhalten,  
 strillare, heftig schreyen,

sommare, mehrere Posten zusam-  
 men rechnen,  
 salvare, retten.  
 Terminare, endigen,  
 toccare, berühren, anrühren, die  
 Reihe an einem seyn,  
 trafficare, handeln (im Kleinen),  
 trovare, finden.

Anmerkung. Bey den Zeitwörtern in *giare* — *ggiare* — *ciare* — *cciare* muß das *i* wegbleiben, sobald *g* und *c* vor ein *e* zu stehen kommen. Sinegen muß man bey den Zeitwörtern in *gare* und *care*, wenn das *g* oder *c* vor ein *e* oder *i* zu stehen kommen, ein *h* einschalten, damit diese Buchstaben ihren eigenthümlichen Laut beybehalten.

Zum Uebersetzen über die *Affissi*.

Anmerkung. Um diesen und allen folgenden Uebungen über die Fürwörter mehr Nutzen abzugewinnen, lasse sich der Lehrer von seinen Schülern jede Aufgabe, wenn er sie bereits im Gedächtnisse hat, in verschiedenen, ihm beliebigen und am öftesten vorkommenden Zeitformen, Personen und Zahlen hersagen, bald verneinend, bald fragend, bald fragend verneinend; bald in der gebietenden, bald in der verbindenden Art. Werden die Aufgaben auf diese Weise so vervielfacht und vermangeltigt, so kann jeder ungemein erfreuende Folgen erwarten, nämlich Geläufigkeit und Leichtigkeit im mündlichen und schriftlichen Ausdrucke.

57.

Ueber den Dativ mit Benützung vorstehender Zeitwörter.

Der Vater schickt ihm Geld. Hat ihr der Schneider das Kleid geschickt? Der Gärtner bringt uns alle Tage schöne Blumen. Der Onkel hätte mir Geld geliehen, wenn er nicht übler Laune (*di cattivo umore*) gewesen wäre. Die Lante wird euch drey seidene Hüte kaufen. Bringet ihr diese 6 Ellen Bänder! Zeige ihm die vier Bücher noch nicht! Erzählet uns alles, was ihr wisset (*tutto ciò che sapete*)! Ich erzähle euch nichts. Sie streben ihm nach dem (la) Leben. Er hat uns einen Brief übergeben. Ich werde ihnen morgen den Wechsel (*la cambiale*) einhändigen. Warum übergibst du ihr die Bücher nicht? Ein zweydeutiger Mensch (*uomo equivoco*) wird dir wenig nützen. Schenket ihnen einige Äpfel und Birnen. Ich würde dir auch einige Pfirsiche schenken, wenn sie schon reif (*matturo*) wären. Seine Reichtümer verursachten ihm große Beschwerden (*fastidio, incómodo*). Sie hat zwey lieberliche Söhne (*il figlio libertino*), sie werden ihr noch großen Kummer (*affanno*) verursachen. Der Dieb hat mir eine goldene Tabaksdose gestohlen. He! Stehlet ihr den Hahn und die Hühner nicht! Die Strassenräuber (*l'assassino*) raubten ihm all sein Geld. Wir gönnten ihnen alles Gute; allein sie gönnten uns nicht was (*ciocchè*) wir hatten. Leihet ihm weder Geld noch Kleider! Schickte ich euch nicht zwey Thaler und vier Dukaten? Zeigtest

du ihr nicht die schönen Kupferstiche (la stampa in rame)? Wirst du uns bald (presto) die neue Sprachlehre bringen? Hätte er euch nicht die Sachen (la roba) geschenkt, wenn er freygebig wäre?

58.

Ueber den Accusativ.

Wo sind die Federn? zählet sie! Hat der Schuster die Stiefel gebracht? Nein, er hat sie noch nicht gebracht. Die Mutter hat uns gerufen. Habet ihr noch Weintrauben? Nein, wir haben sie schon gegessen. Kaufet ihr die 4 schönen polnischen Pferde? Ja, ich werde sie kaufen. Die Frau Gräfinn hätte sie schon gestern gekauft, wenn sie Schimmelu (il cavallo bianco) wären. Er wart hier, um (per) euch zu bezahlen. Diese zwey Mädchen sind sehr fleißig, der Lehrer lobt sie immer; aber ihr (loro) Bruder ist faul, und er tadelt ihn immer. Wo sind Johann und Franz? suche sie! Ich habe sie gesucht, aber konnte (poteva) sie nicht finden. Herr Wirth! wie viel sind wir euch schuldig (dobbiamo). Wir wollen euch bezahlen. Hier sind (ecco) Feigen und Citronen; aber rührt sie nicht an, ich bitte euch. Ich mäsigte meinen Zorn (il mio adegno); werdet ihr auch mäsigen? Er konnte ihn nicht mäsigen. Dein Dheim ist ein großer Feind seines Schwagers Durelli, aber ich werde sie verfühnen. Besterer ist sanftmüthig (mansueto), und ich hoffe sie zu versöhnen.

59.

Wo ist Franz? Er ist im Hofe; soll (devo) ich ihn rufen? Rufe ihn nicht. Hat der Kutscher die Pferde schon getränkt? Er hätte sie getränkt, wenn er Wasser gehabt hätte. Paul und Joseph sind unordentliche (disordinato) Knaben, man kann (non si può) sie weder (nè) lieben noch (nè) schätzen. Ich werde euch wieder lieben, sagte (disse) der Vater zu ihnen, wenn ihr ordentlicher seyn werdet. Der Freund liebt mich, und ich liebe ihn wieder, weil er es verdient. Gott schicket uns Leiden (delle pene), wenn wir sie verdienen, um (per) uns zu bessern (corrèggere). Ich liebe dich, weil du mich auch liebst. Hier ist (ecco) Geld, ich habe es sauer (con gran fatica) verdient. Ihr beunruhiget sie oft, und reizet sie zuweilen zum Zorne. Wer hat den Stein in meinen Garten geworfen? warst du es? (sei stato tu?) Lägne es nicht! Ich würde es nicht läugnen, wenn ich es gewesen wäre. Er hat es bejaget, willst du (vuoi tu) es läugnen? Anton nahm den Hut ab, warum nahmst du ihn nicht; auch ab? Als der Vater von der Reise zurückkam (ritornando il padre), umarmten ihn Mutter und Kinder; er küßte sie herzlich (affettuosamente), und alle waren fröhlich (allegro). Ist die Wohnung schon vermietet? Ja, der Hausherr hat sie gestern dem französischen Gesandten (ambasciatore) auf (per) ein Jahr vermietet.

60.

Ueber ne.

Hier sind Haselnüsse, nehmen Sie davon, wenn es Ihnen beliebt (se lo piace). Ich werde davon nehmen, wenn Sie es erlauben (\* se lo per-

mette). Carolina sticte für die Gemahlinn (la consorte) des Generals ein Geldbeutelchen, welche (che) darüber ihre Freude zu erkennen gab. Dieses Brot und diese Butter sind sehr gut, habet ihr schon davon gegessen? Ich werde davon essen, wenn Ihr es erlaubet. Ich hatte stets zwei goldene Uhren; allein seitdem (ma dacehè) ich kein Geld habe, verkaufte ich (vendéi) eine davon. Ich brachte heute meine Aufgaben ohne Fehler, und der Lehrer bewies darüber seine Zufriedenheit. Hier sind (ecco) Thaler, wie viel wünschet ihr davon? Ich werde sie alle nehmen. Was wollet ihr damit machen (che cosa volete farne)? Ich werde damit Reitsperde kaufen. Was wollet ihr mit Reitsperden machen? Ich will damit handeln. Heinrich hat zu viele Zwetschken gegessen, denn er erkrankte dadurch. Seyd ihr heute schon im Volksgarten gewesen? Ja, mein Herr, wir kommen so eben aus demselben (ne) zurück. Der Vater und seine Schwiegertochter sind im Prater, und werden um halb 9 Uhr von dort (ne) zurückkehren. Sein Großvater hielt sich mehrere Jahre im Dorfe G... auf; ist er schon weggezogen (ne)? Mein Vetter handelt mit Seidenwaren, handelst dein Schwager auch damit? Er hatte im vorigen Monate ein hitziges Fieber, nun ist er aber davon schon genesen.

Ü b u n g e n .

XXVII.

Quando i cugini di Michele mi manderanno il Goldoni o il Federici, ti impresterò il Metastasio; essi si vantano di parlare l'italiano meglio di noi. Dite loro, che ne avete bisogno. Essi lo hanno quasi terminato. Non ne avete voi un'altra copia? Vi ho già detto, che la farò legare domani. Ambrogio ha due volumi del Federici; gli avete letti? Egli non vuole ch'io li legga. Gli dimanderò le novelle di Boccaccio; Teresa le leggerà con piacere; le direte che domenica le porterò un bel romanzo. Ella sa che impariamo l'inglese, e spero che c'impresterà le Notti di Yung; ella ci scrive qualche volta in italiano. Io mi debbo preparare a partir domani; non ti ho potuto avvisare jeri. Avete ricevuto gli ordini? Sì, eccoli; eccone degli altri per Odoardo; bisogna prevenirlo e dirgli che l'aspetto. Come! ci volete lasciare? Avrò il piacere di rivedervi presto. Paolina lo saprà? No, ma voglio scriverle e pregarla di ritrovarsi in Venezia mercoledì al più tardi. Prendendo la posta, ci potrete essere martedì sera.

Aver bisogno, nöthig haben — copia, Exemplar — partire, abreisen, verreisen — ricevuto, erhalten — ordini, Befehle — bisogna prevenire, es ist nöthig zu benachrichtigen — prendendo la posta, mit der Post.

XXVIII.

Jeri ho comprato quattro braccia di panno nero; lo mostrerò domani al sartore da uomo, e sono curiosissimo, che ne dirà. Il guardaboschi (der Forstmeister) gli regalò uno schioppo da caccia,

ma non ne ha alcun (gar fein) piacere. Egli ne andò la settimana scorsa nel bosco per dar la caccia a qualche animale selvatico (auf irgend ein Wild Jagd machen). Vi errò qualche ora senza trovare occasione di farne uso; finalmente si incontrò (stieß er) in un' orso gagliardissimo. Lo voleva ammazzare, ma fallato il colpo (ma non colpito), ne fu costretto di salvarsi su d' un albero. Egli lo ammazzò poi col coltello da caccia nell' arrampicarsi (im hinaufflettern). Avete ancora il vino di Stiria? Fin adesso non ne ho saputo trar partito (Nuzen ziehen können). Ne avete d' una qualità migliore; col mescolarli insieme gli avreste potuto vèndere l' uno e l' altro. Dove sono le lettere? Eccole. Eccone altre cinque per la Francia. Fate in modo di non isporcarle copiandole. Le dovevate far vedere a vostro suócero. Portandole potete leggerle, poichè sono aperte. Non vi posso andare adesso. Non vi voglio andare oggi. Glielè (ihm sie) potevate dare, poichè è stato quà jeri sera e stamattina.

Gespräche um zu kaufen und zu verkaufen.

Che cosa comanda, Signore?	Was befehlen Sie, mein Herr?
In che cosa posso servirla, Signorina?	Worin kann ich Ihnen dienen, mein Fräulein?
Favorisca farmi vedere campioni di panni fini.	Belieben Sie, mir einige Muster von feinem Tuche sehen zu lassen.
Quanto fa pagare questo nanchino in ispiga?	Wie viel kostet dieser croisirte (übers Kreuz gearbeitet) Rankin?
Quattro fiorini e mezzo la pezza.	Fünftehalb Gulden im Stücke.
Quanto costa questo velluto?	Was kostet dieser Sammt?
Non mi piace di stare a mercantare; mi dica a drittura il prezzo ristretto.	Ich handle nicht gern lange, sagen Sie mir gerade heraus den letzten Preis.
Non usiamo di domandare più del valore.	Wir pflegen die Waaren nicht zu überbieten.
Non vi domando un soldo di più del valore.	Ich verlange um keinen Kreuzer mehr als die Waare werth ist.
E' troppo caro.	Dieß ist zu theuer.
Si prenda l' incomodo di esaminare la roba.	Belieben Sie nur gütigst die Ware genauer anzusehen.
Io gliela do al costo.	Ich gebe sie Ihnen um den Einkaufspreis.
Non voglio spendere di più.	Mehr gebe ich nicht.
Al prezzo ch' ella mi esibisce, ci rimetterei del mio.	Bey dem mir angebotenen Preise müßte ich verlieren.
Le spese sono molte, e non posso vèndere a scápito.	Der Auslagen sind viele, und ich kann nicht mit Schaden verkaufen.
Voglio un panno pieno e leggiero nello stesso tempo.	Ich will ein festes und zugleich leichtes Tuch.

Eccone uno tale quale ella lo desidera, pieno è arrendevole come una pelle.

E' troppo sottile.

Ne ho qua uno che fa per lei, se le è indifferente il colore.

Trattandosi d'un abito pulito, è meglio ch' ella prenda un color carico.

Non dice male, è meglio.

Questo colore è d'ultima moda.

Questo panno non è stato cimato bene; il pelo è troppo lungo.

Questo è stato cimato troppo, si vede il filo.

Ella stenterà a smerciarlo.

Hier ist ein solches, wie Sie eines wünschen, fest und geschmeidig wie eine Haut (Fell).

Es ist zu dünn.

Hier habe ich eines, das für Sie wäre, wenn Ihnen die Farbe gleichgültig ist.

Da es sich um ein sauberes Kleid handelt, so ist es besser, wenn sie eine dunkle Farbe nehmen.

Sie haben Recht, es ist besser.

Diese Farbe ist die letzte Mode.

Dieses Tuch ist nicht gut geschoren worden; das Haar ist zu lange.

Dieses ist zu viel geschoren, man sieht den Faden.

Sie werden Mühe haben, es zu verkaufen.

## 15. L e c t i o n .

### Besonderer Gebrauch der Affissi Ci und Vi.

Diese Affissi zeigen nicht immer den Dativ oder den Accusativ der Personen an, sondern häufig auch einen schon früher besprochenen Ort, wo etwas geschieht oder sich etwas befindet, oder wo hin eine Bewegung gerichtet ist, u. s. w. Sie werden in diesem Falle im Deutschen mit hier, dort, hin, darin, darauf, daran, dazu, hinzu und andern ähnlichen Wörtern übersetzt.

#### B e y s p i e l e :

Egli abita a St. Veit, ci andrò per ritrovarlo.

Adesso non posso andarvi.

Voi gli avete promesso un bel libro, ci pensate ancora?

La vostra sposa è andata a teatro; andateci subito!

Siamo stati nel giardino pubblico; ci siete stato anche voi già molte volte?

Ci fui una sola volta, ma mio cugino non vi fu mai.

Fummo jeri nel circo ginnastico del Signor Guerra, ci ste voi pure?

Ha già veduto la chiesa di Santo Stefano in Vienna?

Er wohnt in St. Veit, ich werde hin gehen, ihn zu besuchen.

Jetzt kann ich nicht hingehen.

Ihr habt ihm ein schönes Buch versprochen, denket ihr noch daran?

Ihre Frau ist in's Theater gegangen; gehen Sie gleich hinein!

Wir sind im Volksgarten gewesen; seyd Ihr auch schon oft darin gewesen?

Ich war ein einziges Mal darin, aber mein Vetter noch niemahls.

Wir waren gestern im Circus gymnasticus des Herrn Guerra, wartet ihr auch darin!

Haben Sie schon die St. Stephanskirche in Wien gesehen?